

ROMANIA  
MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS



GENERAL INSPECTORATE  
FOR EMERGENCY SITUATIONS

No.1005/OP/19.03.2013

REPUBLIC OF BULGARIA  
MINISTRY OF INTERIOR



FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION  
DIRECTORATE GENERAL

No. 170-500-130/19.03.2013

**PROCEDURA COMUNĂ  
PRIVIND GESTIONAREA SITUAȚIILOR DE URGENȚĂ  
PRODUSE ÎN ZONA TRANSFRONTALIERĂ ROMÂNNO - BULGARĂ**

**СЪВМЕСТНА ПРОЦЕДУРА ЗА  
НАМЕСА В СЛУЧАЙ НА ИЗВЪНРЕДНИ СИТУАЦИИ  
ВЪЗНИКНАЛИ В ТРАНСГРАНИЧНАТА ЗОНА  
РУМЪНИЯ-БЪЛГАРИЯ**

**JOINT PROCEDURE  
REGARDING THE MANAGEMENT OF THE EMERGENCY SITUATIONS  
IN THE ROMANIAN - BULGARIAN CROSS BORDER AREA**

**1. SCOP / ЦЕЛ / АИМ**

a) Stabilirea unui set unitar de reguli privitor la activitățile care se desfășoară în situația producerii situațiilor de urgență în zona transfrontalieră româno- bulgară;

b) Stabilirea modului de intervenție pentru gestionarea situațiilor de urgență în zona transfrontalieră româno - bulgară în vederea salvării/protejării vieții, bunurilor materiale și valorilor patrimoniale, precum și înlăturării efectelor negative ale evenimentelor.

a) Създаване на система от правила за организация и координация на съвместните действия при възникване на извънредни ситуации с ефект в трансграничната зона на Румъния и България.

b) Определяне начините и способите за намеса в трансграничната зона на Румъния и България, с цел предотвратяване или овладяване на бедствия, пожари, извънредни ситуации и отстраняване на последиците от тях осигуряването на защитата на живота и здравето на населението, опазването на околната среда и имуществото при бедствия.

- a) Establishing a unitary set of rules regarding the activities carried out in emergency situations in the Romanian-Bulgarian cross border area;
- b) Establishing the manner of intervention for emergency situations management in the Romanian Bulgarian cross border area in order to save / protect life, property and patrimonial values and mitigation of events.

## 2. DOMENIU DE APLICARE / ПРИЛОЖИМОСТ / APPLICABILITY:

Procedura se aplică de către Inspectoratul General pentru Situații de Urgență din România și Directoratul General de Pompieri și Protecție Civilă din Bulgaria și structurile din subordinea acestora în cazul situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră româno-bulgară.

Процедурата се прилага от структурите на Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението”, България и ГЛАВНИЯ ИНСПЕКТОРАТ ЗА ИЗВЪНРЕДНИ СИТУАЦИИ, Румъния, в случай на извънредни ситуации в трансграничната зона Румъния- България.

The procedure shall be applied by the General Inspectorate for Emergency Situations in Romania and Fire Safety and Civil Protection Directorate General in Bulgaria and their subordinated structures for emergencies in the Romanian-Bulgarian cross border area.

## 3. REFERINȚE NORMATIVE/ НОРМАТИВНИ ДОКУМЕНТИ/ LEGAL FRAMEWORK:

- Planul de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Pompieri și Protecție Civilă.
- План за обща намеса в областите на компетенция на Главния Инспекторат за Извънредни Ситуации и Главна Дирекция "Пожарна Безопасност и Защита на Населението".
- Joint intervention plan in the competence field of the General Inspectorate for Emergency Situations and Fire Safety and Civil Protection DG.

## 4. DESCRIEREA PROCEDURII / ОПИСАНИЕ НА ПРОЦЕДУРАТА / DESCRIPTION OF THE PROCEDURE:

Nr. Crt. №		Activitate/Дејност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
1.	RO	Primirea notificării despre producerea unei situații de urgență pe teritoriul statului partener, conform formularului de notificare din Anexa nr. 5 la Planul de intervenție comună.	IGSU/DGPPC	
	BG	Получаване на известие за възникването на извънредна	ГИИС/ГДПБЗН	

Nr. Crt. №		Activitate/Деятност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
		ситуация на територията на страната партньор съгласно приложение №5 от плана за съвместна намеса		
	EN	Receiving the notification about the occurrence of an emergency situation in the territory of the partner state in accordance with the notification form, as Appendix 5 to Joint Intervention Plan.	IGSU/FSCPDG	
2.	RO	Prealertarea forțelor și mijloacelor prevăzute în Planul de intervenție comună conform Anexelor nr.1-2	IGSU/DGPPC	La primirea notificării
	BG	Предварително оповестяване на силите и средствата предвидени в плана за съвместна намеса съгласно негови приложения №1-№2	ГИИС/ГДПБЗН	При получаване на оповестяването
	EN	Pre-alert of forces and means referred in the Joint intervention plan in accordance with Appendices 1 - 2	IGSU/FSCPDG	Upon receipt of notification
3.	RO	Solicitarea de informații suplimentare.	IGSU/DGPPC	La nevoie
	BG	Искане на допълнителна информация	ГИИС/ГДПБЗН	При нужда
	EN	Request for additional information.	IGSU/FSCPDG	If needed
4.	RO	Solicitarea de sprijin, conform Anexei nr. 6 la Planul de intervenție comună.	Solicitant	La nevoie
	BG	Искане за оказване на помощ съгласно приложение №6 от плана за съвместна намеса.	Страната, на чиято територия е възникнал инцидент	При нужда
	EN	Request for support in accordance with Appendix no. 6 of the Joint intervention plan.	Applicant	If needed
5.	RO	Analizarea posibilității acordării sprijinului. Confirmarea acordării sprijinului și comunicarea forțelor care pot fi puse la dispoziție, în raport cu situația operativă înregistrată la nivel național, conform Anexei nr. 7 la Planul de intervenție comună.	IGSU/DGPPC	Până la 60 minute de la primirea notificării
	BG	Анализ и оценка на възможностите /сили и средства/ за оказване на	ГИИС/ГДПБЗН	До 60 минути от началото на

Nr. Crt. №		Activitate/Деятност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
		помощ съобразно оперативната обстановка на национално ниво. Потвърждаване оказването на помощ придружено с данни за екипите, които могат да бъдат предоставени - приложение №7 от плана за съвместна намеса.		оповестяването
	EN	Analyzing the possibility of support. Confirmation of support and informing about the forces which may be provided in relation to national operational situation, according to Appendix 7 of the Joint intervention plan.	IGSU/FSCPDG	Up to 60 minutes of being notified
6.	RO	Pregătirea logistică a misiunii conform Procedurii de asigurare logistică a misiunilor.	ISUJ/DRPPC	Imediat după primirea aprobării
	BG	Логистична подготовка на мисията съгласно процедурата за логистично осигуряване на мисиите.	ОИИС/ОУПБЗН	След изпращане потвърждението за оказване на помощ
	EN	The logistic preparation of the mission, according to Common procedure on ensuring the logistics missions.	ISUJ/FSCPDG	Immediately upon receipt of approval
7.	RO	Informarea autorităților competente cu privire la tranzitarea frontierei de stat pentru acțiuni de intervenție/misiuni în statul partener, conform Procedurii de trecere a frontierei de stat în situații de urgență.	ISUJ/DGPPC	Imediat după primirea aprobării
	BG	Оповестяване на компетентните органи във връзка с преминаването на държавната граница за действия за намеса /мисии/ в страната партньор съгласно процедурата за преминаване на държавната граница при извънредни ситуации.	ОИИС/ ГДПБЗН	След изпращане потвърждението за оказване на помощ
	EN	Informing the competent authorities about the state border crossing for intervention actions / tasks in the partner state according to Common procedure for state border crossing in emergency situations.	ISUJ/FSCPDG	Immediately upon receipt of approval

Nr. Crt. №		Activitate/Дејност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
8.	RO	Transmiterea ordinului de misiune către structurile subordonate, conform Anexei nr.11 la Planul de intervenție comună.	IGSU-DGPPC	Până la 30 minute de la prealertare
	BG	Изпращане заповедта за провеждане на мисия на съответните структури съгласно приложение №11 от плана за съвместна намеса.	ОИИС /ГДПБЗН	До 30 минути от оповестяването
	EN	Transmitting the mission order to subordinated structures, according to Appendix 11 of the Joint intervention plan.	IGSU/FSCPDG	Up to 30 minutes of pre alert
9.	RO	Deplasarea forțelor și mijloacelor și tranzitarea frontierei de stat.	ISUJ/ DRPPC	Până la 60 minute de la prealertare
	BG	Придвижване на силите и средствата и преминаване на държавната граница	ОИИС /ГДПБЗН	До 60 минути от оповестяването
	EN	Deployment of forces and means and crossing the state border.	ISUJ/ FSCPRD	Up to 60 minutes of pre alert
10.	RO	Primirea misiunii și comunicarea disponibilității privind executarea acesteia.	Comandantul detașamentului de intervenție	La sosirea la locul intervenției/baza de operații
	BG	Приемане на мисията и информирание за готовността за нейното изпълнение.	Ръководител на екипа за намеса	При пристигане на мястото за намеса /Оперативната база
	EN	Receiving the mission and informing about the availability of execution.	Commander of the intervention team	On arrival at the intervention point/ base of operations
11.	RO	Punerea la dispoziția forțelor sosite în sprijin a accesoriilor necesare executării misiunii și asigurarea compatibilității echipamentelor de intervenție (ex. hidranți portativi, reducții etc).	Comandantul intervenției	La sosirea la locul intervenției/baza de operații
	BG	Предоставяне на оказващите помощ екипи на необходимите технически средства осигуряващи съвместимост с екипировката и съоръженията на страната домакин /шапки за хидранти, променители и др./	Ръководител на място	При пристигане на мястото за намеса /Оперативната база

Nr. Crt. №		Activitate/Дејност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
	EN	Providing all necessary accessories and ensure the compatibility of the equipment in order to execute the mission for the support forces (ex. portable hydrants, reducers etc).	On site commander	On arrival at the intervention point/ base of operations
12.	RO	Asigurarea mijloacelor de comunicații, conform Procedurii comune privind asigurarea comunicațiilor în situații de urgență.	Comandantul intervenției	La sosirea la locul intervenției/baza de operații
	BG	Осигуряване на средства за комуникация съгласно съвместната процедура за комуникации при извънредни ситуации	Ръководител на място	При пристигане на мястото за намеса /Оперативната база
	EN	Providing the communications means, according to The common procedure ensuring communications in emergency situations.	On site commander	On arrival at the intervention point/ base of operations
13.	RO	Executarea misiunilor încredințate, conform procedurilor de intervenție proprii.	Comandantul detașamentului de intervenție	Pe durata misiunii
	BG	Изпълнение на задачите по мисията съгласно организационните правила на собствената страна.	Ръководител на екипа за намеса	Времетраене на мисията
	EN	Execution of tasks, according to own intervention procedures	Commander of the intervention team	During the mission
14.	RO	Solicitarea de forțe suplimentare și mijloace în sprijin.	Comandantul detașamentului de intervenție	La nevoie
	BG	Искане за допълнителни сили и средства за оказване на помощ.	Ръководител на екипа за намеса	При нужда
	EN	Request for additional forces and resources in support.	Commander of the intervention team	If needed
15.	RO	Finalizarea intervenției și întocmirea raportului de misiune, conform Anexei nr. 10 la Planul de intervenție comună.	Comandantul detașamentului de intervenție	La finalizarea misiunii
	BG	Приключване на дейностите по намесата и изготвяне на доклад съгласно приложение №10 от плана за съвместна намеса.	Ръководител на екипа за намеса	След приключване на мисията
	EN	Completion of the intervention and compiling the mission report, according to Appendix 10 of the Joint intervention plan.	Commander of the intervention team	Upon completion of the mission

Nr. Crt. №		Activitate/Деятност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
16.	RO	Deplasarea forțelor și mijloacelor în baza de operații.	Comandantul detașamentului de intervenție	La finalizarea misiunii/ ordinul comandantului intervenției
	BG	Придвижване на силите и средствата до база за операции	Ръководител на екипа за намеса	При приключване на мисията/заповед от ръководителя на място
	EN	Deployment of forces and means into the base of operation.	Commander of the intervention team	Upon completion of the mission/ on site commander order
17.	RO	Asigurarea rezervei de forțe și mijloace în vederea înlocuirii resurselor din dispozitiv, în cazul acțiunilor de intervenție de lungă durată.	Comandantul detașamentului de intervenție	La nevoie
	BG	Осигуряване на резерв от сили и средства с цел заместване на действащите такива в случай на продължителни действия за намеса.	Ръководител на екипа за намеса	При нужда
	EN	Ensuring the reserve forces and means needed to replace in case of long-term intervention actions.	Commander of the intervention team	If needed
18.	RO	Transmiterea raportului de misiune comandantului acțiunii, prin ofițerul de legătură.	Ofițerul de legătură/ Comandantul detașamentului de intervenție	La finalizarea misiunii sau periodic pe timpul desfășurării misiunii
	BG	Предаване на доклад за мисията на ръководителя на място чрез лицето за връзка	Лице за връзка/ръководител на мисията	При приключване на мисията или периодично /при продължителни мисии/
	EN	Transmitting the report of the mission to action commander by the liaison officer.	Liaison officer/Commander of the intervention Squad	Upon completion of the mission or periodically during their operations

Nr. Crt. №		Activitate/Дејност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
19.	RO	Transmiterea rapoartelor de misiune către Centrul Operațional Național.	Ofițerul de legătură/Comandantul detașamentului de intervenție	La finalizarea misiunii sau periodic pe timpul desfășurării misiunii
	BG	Предаване на доклади за мисията на Националния оперативен център	Лице за връзка/ръководител на мисията	При приключване на мисията или периодично /при продължителни мисии/
	EN	Transmission of mission reports to the National Operational Center.	Liaison officer/ Commander of the intervention team	Upon completion of the mission or periodically during their operations
20.	RO	Refacerea capacității operaționale.	Comandantul detașamentului de intervenție	La finalizarea misiunii
	BG	Възстановяване на оперативната готовност на силите и средствата	Ръководител на екипа за намеса	При приключване на мисията
	EN	Restoring the operational capacity.	Commander of the intervention team	Upon completion of the mission
21.	RO	Informarea asupra disponibilității de executare a unei noi intervenții.	Comandantul detașamentului de intervenție	Imediat
	BG	Информирание за готовността на екипите за извършване на нова намеса	Ръководител на екипа за намеса	незабавно
	EN	Informing on the availability of enforcement for a new intervention.	Commander of the intervention team	Immediately
22.	RO	Încheierea misiunii la cererea țării gazdă sau la primirea ordinului de încetare a misiunii.	Comandantul detașamentului de intervenție	La cerere/ primirea ordinului
	BG	Приключване на мисията при решение на страната домакин или при получаване на заповед за прекратяване на мисията.	Ръководител на екипа за намеса	При решение на страната домакин или получаване на заповед за прекратяване на мисията
	EN	Ending the mission at host country request or receiving the order for terminating the mission.	Commander of the intervention team	On request / order receiving



## 5. RESPONSABILITĂȚI / ОТГОВОРНОСТИ/ RESPONSIBILITIES

### 5.1 Părțile:/ Страните:/ Sides:

- a. aplică operațiunile care trebuie efectuate pentru desfășurarea activităților specifice, conform procedurii;
- b. propun, ori de câte ori este nevoie, actualizarea procedurii, în funcție de modificările reglementărilor în domeniu;
- c. respectă reglementările care guvernează activitățile desfășurate pe timpul intervenției;
- d. colaborează cu alte organizații/instituții desemnate de comandantul intervenției, în vederea desfășurării intervenției.

- а) Всички дейности по оказване на помощ и намеса при възникване на извънредна ситуация да се организират и изпълняват в съответствие с настоящата процедура;
- б) Актуализирането на настоящата процедура да се извършва в зависимост от промяната на нормативната база, оперативната обстановка или по предложение на съответната страна;
- в) За времето на намеса, всички екипи са длъжни да спазват местното законодателство;
- г) По време на оперативните действия, екипът за намеса взаимодейства и с другите местни структури, в изпълнение разпореденията на Ръководителя на място.

- a. apply the operations to be carried out for specific activities following the procedure;
- b. Propose, whenever necessary, updating of the procedure according to regulatory changes;
- c. Comply with the regulations governing activities during intervention;
- d. Collaborates with other organizations / institutions designated by The Intervention Commander, to carry out the intervention;

### 5.2 Comandantul detașamentului de intervenție/Ръководителят на мисията/ Commander of the intervention team

- a. răspunde de deplasarea în siguranță a forțelor și mijloacelor proprii participante la misiune;
- b. răspunde de securitatea personalului pe timpul desfășurării misiunii;
- c. urmărește transmiterea la timp a datelor operative pe timpul desfășurării misiunii conform fluxului informațional-decizional;
- d. răspunde de punerea în aplicare a procedurilor specifice proprii, pe timpul îndeplinirii misiunilor, în sectorul repartizat;
- e. pe timpul îndeplinirii misiunii, menține permanent legătura cu comandantul intervenției (căruia i se subordonează), prin ofițerul de legătură;
- f. în lipsa ofițerului de legătură, atribuțiile acestuia vor fi preluate de către comandantul detașamentului de intervenție.

- а) Отговаря за безопасността на екипите за намеса по време на придвижването им;
- б) Отговаря за безопасността на личния състав по време на намесата;
- в) Отговаря за своевременното подаване на актуална информация по време на намесата;

- г) Отговаря за спазването на собствените специфични организационни и нормативни изисквания при изпълнение на мисията;
  - д) По време на извършване на дейностите свързани с интервенцията, поддържа постоянна връзка с Ръководителя на място /на който е подчинен/, чрез лицето за връзка;
  - е) Ръководителя на мисията поема и задълженията на лицето за връзка в случай , че не е изрично посочено друго лице.
- a. Is the person responsible for the safe movement of forces and resources participating in the mission;
  - b. Is responsible for the security of the personnel during their operations;
  - c. Aims timely transmission of operational data during deployment according to informational/decisional flow;
  - d. Is responsible for implementing own specific procedures during tasks in the assigned sector;
  - e. During execution of the mission, keep in touch with the intervention Commander (to which it subordinates), through the liaison officer;
  - f. In the absence of the liaison officer, his duties will be taken over by the Commander of the intervention team

### 5.3 Ofițerul de legătură / Лице за връзка/ The liaison officer

- a. asigură înregistrarea capacităților forțelor și mijloacelor sosite în sprijin;
  - b. transmite comandantului intervenției rapoartele de misiune;
  - c. asigură schimbul permanent de informații între comandantul intervenției și forțele de intervenție venite în sprijin;
  - d. transmite rapoarte de informare periodice la Centrul Operațional Național;
- a) Предоставя на приемащата страна информацията за анализ и оценка на възможностите /сили и средства/ за оказване на помощ и данните за тях от Приложение.№7 от плана за съвместна намеса;
  - б) Предава на Ръководителя на място докладите за мисията;
  - в) Осигурява постоянен обмен на информация между Ръководителя на място и Ръководителя на мисията;
  - г) Изпраща на периодични доклади към Националния оперативен център.
- a. Provides recording of support force capabilities;
  - b. Transmits the mission reports to the on-site commander;
  - c. Ensures the continuous exchange of information between the on-site commander and the support intervention forces;
  - d. Transmits periodic information reports to the National Operational Centre;

### 6. DISPOZIȚII FINALE / ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ/ FINAL PROVISIONS

- a. Procedura va fi difuzată către Inspectoratul General pentru Situații de Urgență, Directoratul General de Pompieri și Protecție Civilă și unitățile subordonate, pentru a fi adusă la cunoștință personalului cu responsabilități de intervenție în zona transfrontalieră.
  - b. Procedura se poate actualiza independent de procesul de revizuire a acesteia.
- a) Процедурата ще се разпространява от Главния Инспекторат за Извънредни Ситуации, Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на

населението” и подчинени единици да бъдат съобщени на персонала, който отговаря за намеса в граничната зона;

- б) Процедурата може да се актуализира независимо от преразглеждането.
- a. The procedure will be disseminated by the General Inspectorate for Emergency Situations, Fire Safety and Civil Protection Directorate General and subordinated units to be notified to the staff responsible for intervention in the border area.
- b. The procedure can be updated independently of the revision.

**GENERAL INSPECTOR**  
of the  
**GENERAL INSPECTORATE**  
**FOR EMERGENCY SITUATIONS**

**DIRECTOR**  
of the  
**FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION**  
**DIRECTORATE GENERAL**

